



Paz JUAN GUTIÉRREZ

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 06/2002 Traductora freelance

CISAC (Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores), Junta de Andalucía, SADAIC, ADAGP, BIEM, Filmoteca de Madrid, 36caracteres (traducción, subtitulación y localización de películas), Aba-ca, Jabugo, INFORMA, PROCOMEVE, Beltranslation, Fundamentalstranslations, SOLTEN.

Combinaciones de idiomas: FR>ES, EN>ES

Campos de especialización: bases de datos, política, organizaciones internacionales, estatutos, resoluciones, reglamentos, derecho (propiedad intelectual, derechos de autor, contratos), marketing, turismo, audiovisual, manuales IT, comunicación (newsletters, noticias, informes anuales, notas de prensa, folletos, discursos, entrevistas, páginas web, etc.), Forex, banca, finanzas (presupuestos, informes de auditores, informes de recaudaciones, etc.), correos, documentos de trabajo, actas, etc.

1999-2002 CISAC (París – www.cisac.org)

Puesto: secretaria y traductora

Traducciones, interpretación, revisión y corrección de textos, gestión de proyectos de traducción, etc. de todo tipo de documentos: contratos, estatutos, actas, órdenes del día, cartas, documentos de trabajo, informes, presupuestos, previsiones presupuestarias, informes de auditores, revista trimestral CISAC News, páginas web, etc.

1998-1999 Instituto Pierre Forest e Instituto Jacquard (Francia)

Puesto: Asistente de español (apoyo lingüístico y clases de español)

03/97-09/98 YKK ESPAÑA S.A. (Madrid)

Puesto: administrativo y traductora
(Atención telefónica, redacción de correo, archivo, agenda, registro de pedidos, presupuestos, traducciones EN>ES>EN de documentos comerciales e informes de ventas)

1991-1999 Cursos particulares de inglés

FORMACIÓN

2003-2004 Curso de Traducción jurídica francés-español-francés
(Instituto Francés)

1995-1996 DEUG Filología Inglesa en la Universidad de Lille III
(Francia – Beca Erasmus)

1993-1995 Filología Inglesa en la Universidad Autónoma de Madrid
1992-1994 Curso de Azafata y RR.PP. en Formatik Center (Madrid)

SOBRE MÍ:

Soy una profesional experta en la traducción, funciones administrativas y gestión de cuentas con una experiencia técnica de más de veinte años y dominio de los idiomas francés e inglés.

En mi puesto de trabajo soy una persona responsable, organizada, detallista, rigurosa y cumplidora.

PROGRAMAS:

Windows 10
Office 2019
Adobe acrobat Pro 2017
Spot

CONTACTO:

C/ Sierra de Alcaraz, 5
Urb. Cerro Alarcón 1
28210 VALDEMORILLO

Tel.: +34 91 897 46 63
Móvil: +34 618 95 02 71

e-mail:
pazjuang@telefonica.net
pazklos96@gmail.com